

ALDO
EL JOVEN REY

ALDO
THE YOUNG KING

Laura Nieto Bruña

Aldo, el joven rey
Aldo, the Young King

Copyright © 2005, Laura Nieto Bruña
Ilustraciones, Copyright © Laura Nieto Bruña
Traducción al inglés, Miguel Cellucci
Revisión del texto, Andrea E. Alvarado

Todos los derechos reservados
All rights reserved

P.

863

N558al

Nieto Bruña, Laura Beatriz

Aldo el joven rey = Aldo the young king / Laura Beatriz Nieto Bruña; traducido por Miguel Cellucci y Andrea Alvarado; ilus. Por Laura Beatriz Nieto Bruña. - Panamá : Editorial Piggy Press, 2005.

264p. ; 21 cm.

ISBN 9962-629-25-X

1. LITERATURA PANAMEÑA - NOVELA
2. NOVELA PANAMEÑA I. Título.

Versión bilingüe publicado en 2005

por

Piggy Press Books

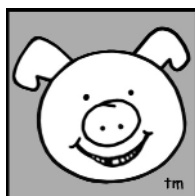
Apartado 0843-0029, Balboa-Ancón

Panamá, República de Panamá

Teléfonos: (507) 317-9011/9051

info@piggypress.com

www.piggypress.com



*Para todos aquellos que han tenido
la dicha de recibir de Dios
la inspiración para escribir historias
maravillosas desde muy niños.*

*For all those who have
had the joy of receiving from God
the inspiration to write marvelous stories
from early childhood.*

ÍNDICE

<i>Aldo, el Joven Rey</i>	7
Introducción	9
Mapa del Bosque Encantado y sus alrededores	11
Capítulo 1 El hijo del astrónomo	13
Capítulo 2 Un unicornio en la familia	19
Capítulo 3 Aldo, el niño diferente	21
Capítulo 4 Aldo y Gabriela, los hermanos estudiosos	25
Capítulo 5 Curiosidad infantil	29
Capítulo 6 Aldo se entera de que es el rey de Horsetown	35
Capítulo 7 Los extraterrestres amistosos	37
Capítulo 8 Experimento extraterrestre	41
Capítulo 9 La búsqueda de un tesoro	43
Capítulo 10 Los ojos azules	49
Capítulo 11 Se trama una rebelión en Horsetown	53
Capítulo 12 Amorcito	55
Capítulo 13 Sandra	59
Capítulo 14 Armando I, entre la cordura y la locura	61
Capítulo 15 Ronda vuelve a su planeta	63
Capítulo 16 Aldo, el rey de Horsetown	67
Capítulo 17 Malas noticias para los leones	71
Capítulo 18 Libertad en Horsetown	75
Capítulo 19 Alegría en el pueblo	77
Capítulo 20 El compromiso matrimonial de Lis	79
Capítulo 21 Las vidas de Aldo y Lis toman un giro inesperado	85
Capítulo 22 El Castillo Volador	93
Capítulo 23 Los leones y el Mar Encantado se enfurecen	97
Capítulo 24 El Bosque Encantado se moderniza	103
Capítulo 25 Felicidad abordo del Castillo Volador	105
Capítulo 26 Las admiradoras de Aldo	109
Capítulo 27 ¿Volverá Ronda?	111
Capítulo 28 Se revela un secreto	113
Capítulo 29 El regreso de Ronda	117
Capítulo 30 Ronda visita el Castillo Volador	123
Temas para reflexionar	129
La autora	263

CONTENTS

<i>Aldo, the Young King</i>	135
Introduction	137
Map of The Enchanted Forest and its surrounding areas	139
Chapter 1 The astronomer's son	141
Chapter 2 A unicorn in the family	147
Chapter 3 Aldo, the different child	149
Chapter 4 Aldo and Gabriela, the studious brother and sister	153
Chapter 5 Childish curiosity	157
Chapter 6 Aldo finds out that he's king of Horsetown	163
Chapter 7 The friendly aliens	165
Chapter 8 Alien experiment	169
Chapter 9 The treasure hunt	171
Chapter 10 Blue eyes	177
Chapter 11 A rebellion develops in Horsetown	179
Chapter 12 Baby Love	183
Chapter 13 Sandra	185
Chapter 14 Armando I, Between Sanity and Madness	189
Chapter 15 Ronda goes back to her planet	191
Chapter 16 Aldo, the king of Horsetown	195
Chapter 17 Bad news for the lions	197
Chapter 18 Freedom in Horsetown	201
Chapter 19 Happiness in town	205
Chapter 20 Lis's engagement	207
Chapter 21 Aldo's and Lis's lives take an unexpected turn	211
Chapter 22 The Flying Castle	221
Chapter 23 The lions and the Enchanted Sea get stirred up	225
Chapter 24 The Enchanted Forest makes progress	229
Chapter 25 Happiness aboard the Flying Castle	233
Chapter 26 Aldo's admirers	235
Chapter 27 Will Ronda return?	237
Chapter 28 A secret is revealed	241
Chapter 29 Ronda's return	245
Chapter 30 Ronda visits the Flying Castle	251
Ideas to think about	257
The Author	263



Panamá, 27 de abril de 2005

DNCTE/131/423

Señores

EDITORIA PIGGY PRESS BOOKS

E. S. M.


Estimados Señores:

En atención a solicitud realizada por ustedes para que se sometiera a reevaluación la obra **ALDO EL JOVEN REY / ALDO, THE YOUNG KING**, de Laura Nieto Bruña, le informamos, que el Jurado Evaluador, luego de un análisis técnico, académico y pedagógico consideró lo siguiente:

- El título es sugerente y guarda relación con el contenido de la obra.
- Está impreso con nitidez y los caracteres son adecuados al grado al que se destinan.
- La cubierta ha sido concebida estéticamente.
- Se destacan los títulos de acuerdo con la organización del contenido.
- Existe equilibrio en la distribución de los márgenes y demás espacios blancos y negros.
- Contiene un índice organizado por capítulos con sus páginas numeradas.
- Es un cuento tradicional en cuanto a la asignación de los roles femeninos y masculinos.
- El lenguaje utilizado es prosa dialogada.
- Se exponen conceptos y describen hechos y situaciones imaginarias.
- Los (as) estudiantes reflexionan y analizan las actuaciones para elaborar estrategias de solución a problemas.
- Las definiciones formuladas son conceptuales.
- Los cuestionarios y actividades presentadas, no sólo refuerzan el análisis de la obra, sino que facilitan la aplicación de los principios a la vida diaria de los (as) estudiantes.
- El vocabulario es adecuado al grado de madurez de los (as) estudiantes. Es un lenguaje claro y de fácil comprensión.
- Hay esmero en la redacción.
- El mensaje de los personajes es preciso y claro.
- Hay esmero en la ortografía de las palabras.
- El mensaje de la obra se aprecia claramente, ya que los personajes se expresan en forma lógica, clara y precisa.

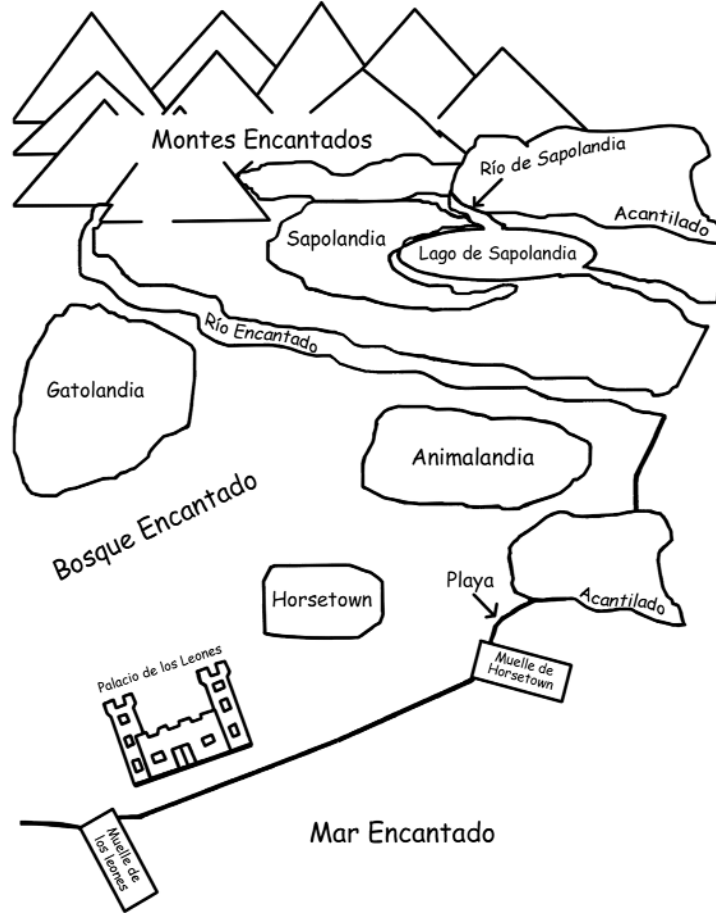
De acuerdo a lo expresado por el Jurado Evaluador, el Ministerio de Educación, a través de la Dirección Nacional de Currículo y Tecnología Educativa, ha decidido aprobar la obra **ALDO EL JOVEN REY / ALDO, THE YOUNG KING**, como obra complementaria para el quinto, sexto, séptimo, octavo y noveno grado de la Educación Básica General y para el décimo, undécimo y doceavo grado de la Educación Media.

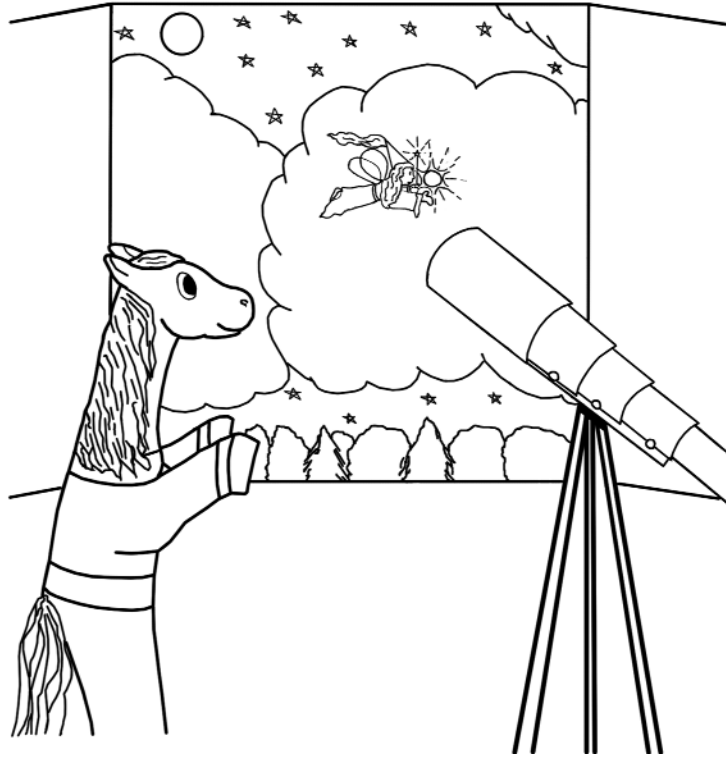
Atentamente,


GUSTAVO PAREDES
Director Nacional de Currículo y
Tecnología Educativa
DNCTE/LFDEB/jgdep.-



Mapa del Bosque Encantado y sus áreas alrededores





Capítulo 1
El hijo del astrónomo



Andy y Felipe eran caballos adultos jóvenes que vivían en Horsetown. Andy llevaba algunos años de casado con Andrea, su bella esposa. Tenían una hijita llamada Gabriela y estaban esperando un segundo hijo. Felipe, en cambio, era soltero y vivía en la planta alta de la casa de su hermano y su cuñada. Ambos hermanos eran astrónomos de la corte del rey Armando I, y tenían la difícil tarea de elaborar mapas estelares para él, a cambio de un mísero salario.

Una noche, Andy estaba muy preocupado y no cesaba de dar vueltas por la sala de su casa, mientras esperaba que la comadrona le trajera a su segundo hijo que acababa de nacer. Felipe, mientras tanto, colocaba a Gabriela, su sobrinita de tres años, en su pequeña cama, pues se había quedado profundamente dormida en un sillón esperando ver a su hermanito.

La comadrona llegó al fin con el bebé.

—¿Cómo está Andrea? -le preguntó Andy a la matrona.

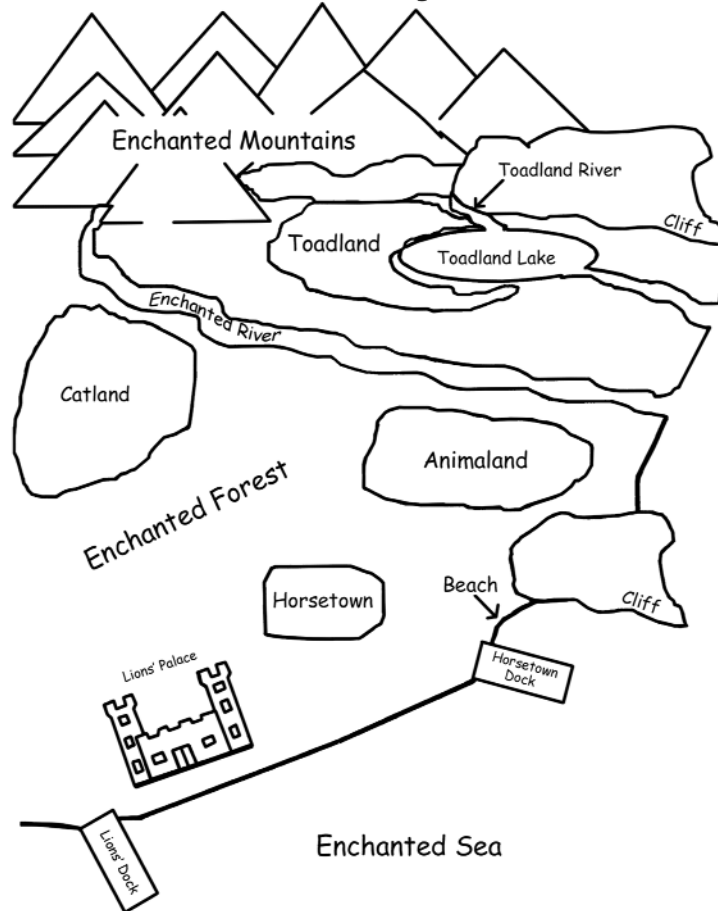
—¡Muy bien! El bebé nació sin complicaciones. Bueno, aquí lo tienes. Regresaré a ver a Andrea.

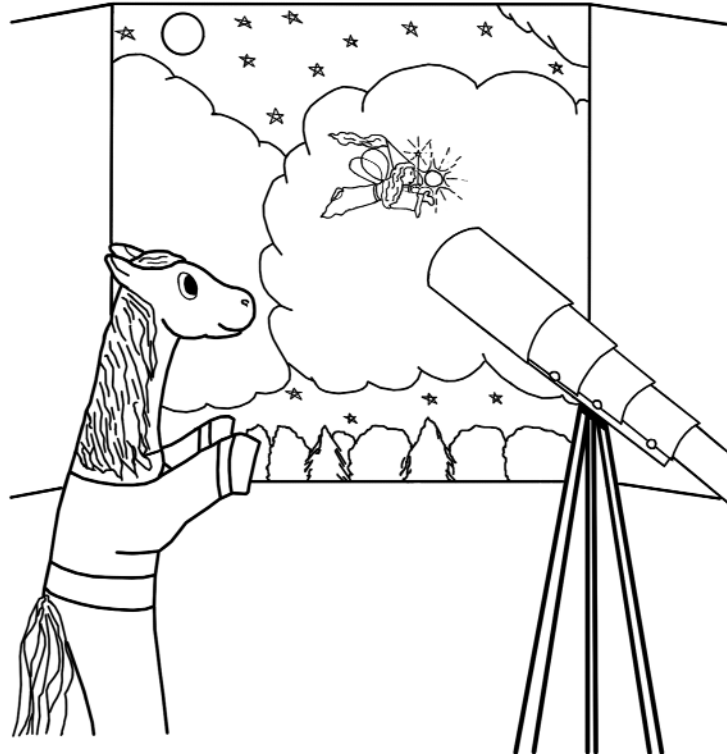
—¡Qué lindo! ¿Cómo se llamará? —preguntó Felipe a Andy.

—Arnaldo, como nuestro padre, que en paz descansa.

—¿Arnaldo? Eso suena como a Armando, el rey. ¿Por qué no lo llaman Aldo? Así le decía de cariño la gente del pueblo a nuestro papá. Sí, a él lo quería todo el mundo, no como a esos leones que tenemos como reyes, éstos que

Map of The Enchanted Forest and its surrounding areas





Chapter 1
The Astronomer's Son



Andy and Felipe were young adult horses that lived in Horsetown. Andy had been married to his beautiful wife Andrea for a few years. They had a little girl named Gabriela and they were expecting their second child. Felipe, on the other hand, was single and lived on the top floor of his brother and sister-in-law's house. Both brothers were astronomers in the royal court of King Armand I and had the difficult task of making star charts for him, in exchange for a miserly salary.

One night Andy was very worried and could not stop pacing around the living room of his house while he waited for the midwife to bring his second child, who had just been born, to him. Felipe, meanwhile, placed his little three year old niece Gabriela in her small bed for she had fallen deeply asleep in a chair waiting to see her baby brother.

The midwife finally arrived with the baby.

"How is Andrea?" Andy asked the midwife.

"Very good! The baby was born with no complications. Well, here he is. I'm going back to check on Andrea."

"How cute! What will you call him?" Felipe asked Andy.

"Arnold, like our father, may he rest in peace."

"Arnold? That sounds like Armand, the king. Why don't you call him Aldo? That's what the townspeople liked to call our father. Indeed, everybody loved him, not like those lions that we have as kings and have done so much damage to all the inhabitants of the Enchanted Forest."